

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ МАРИ

И.Г. Иванова, Р.А. Егошина

Марийский государственный университет
ул. Кремлевская, 44, Йошкар-Ола, Марий Эл, 424002
iraida44@yandex.ru; affaires@mail.ru

В данной статье проводится сопоставление систем гласных фонем французского и марийского языков как интерферирующих и анализируются отклонения от нормативных характеристик. Сопоставительный и сравнительный анализ звуковых систем, находящихся в контакте, позволяет предсказать возможные нарушения вторичной звуковой системы. Данные сопоставительного анализа помогают вскрыть и объяснить причину искажения конкретных фонем французского языка при интерферирующем влиянии марийского языка.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, французский язык, марийский язык, сопоставительный анализ, система гласных, дифференциальные признаки

ВВЕДЕНИЕ

Языковые контакты неизбежно приводят к двуязычию. Основным критерием определения двуязычия служит степень владения языками.

Сопоставительный метод изучения интерференции представляет объективные данные о различиях в системах контактирующих языков и объясняет лингвистические причины многих типичных черт акцента [Мечковская 2001: 23].

При естественном билингвизме сущность процесса интерференции определяется взаимным приспособлением языка говорящего и языка слушающего и соответствующим изменением норм обоих контактирующих языков. При искусственном билингвизме наблюдается односторонняя интерференция, которая возникает в речи говорящего вследствие наложения системы неродного языка на родной язык. Применительно к звуковой системе можно говорить о фонетической обусловленности фонологических процессов. Фонетическая обусловленность может быть двух видов.

В процессе обучения иностранному языку отечественная теория билингвизма признает родной язык базовым. Это имеет важное методическое значение и предполагает необходимость сопоставления систем фонем родного и изучаемого иностранного языка. Подобное сопоставление может осуществляться в двух основных направлениях: сопоставление фонетических систем и анализ акцента, которые тесно связаны между собой, так как акцент отражает особенности фонологической системы родного языка, побуждает к внутриязыковому анализу с точки зрения другого языка и позволяет выявить в нем закономерности.

Сопоставительный метод изучения интерференции представляет объективные данные о различиях в системах контактирующих языков и объясняет лингвистические причины многих типичных черт акцента [Мечковская 2001: 23].

Поэтому для студентов мари, изучающих французский язык, крайне важен сравнительный фонетический анализ, в частности, систем вокализма с целью выяснения степени влияния артикуляторной базы марийского языка как родного на изучаемый французский язык [Иванова, Егошина 2015: 80—82; Егошина 2016: 49—50].

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ ФРАНЦУЗСКОГО И МАРИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Системы гласных фонем французского и марийских языков значительно различаются.

Французский вокализм включает 15 фонем, которые характеризуются четырьмя дифференциальными признаками: по ряду, по подъему, по степени огубленности и по участию носовой полости. По коррелятивно-конститутивным признакам французские гласные фонемы вступают в оппозициях: «передний — задний»; «открытый — закрытый»; «носовой — чистый» [Гордина 1997: 23—37].

В марийском литературном языке имеется 8 гласных фонем: **и, ү, ө, е, а, о, у, ы**. Качество гласного обуславливается формой и объемом резонатора, прежде всего ротовой полости. Активными органами, влияющими на форму и объем резонатора, являются язык, мягкое небо и губы. Поэтому гласные характеризуются положением этих органов. Язык может двигаться по горизонтали — от передних резцов к стенке зева, соответственно по его укладу гласные подразделяются на передний, задний, смешанный [Куклин 2013: 27—28].

Язык может двигаться также по вертикали, и в зависимости от степени подъема спинки языка по отношению к твердому или мягкому нёбу гласные подразделяются на звуки верхнего, среднего и нижнего подъема. По участию губ гласные подразделяются на огубленные (лабиализованные) и неогубленные (нелабиализованные). Артикуляционные движения мягкого неба при образовании марийских гласных фонематической роли не играют. Однако его участие отмечается в образовании так называемых назализованных оттенков соответствующих фонем.

Таким образом, в марийском языке качество любой гласной фонемы определяется по следующим трем признакам: ряду, подъему и огубленности [Иванов 2000: 45—48].

ГЛАСНЫЕ ПЕРЕДНЕГО РЯДА

Главным отличительным признаком артикуляторной базы марийского языка является передний характер его вокализма: гласных переднего ряда значительно больше гласных заднего ряда.

Гласные переднего ряда характеризуются тем, что при артикуляции вся масса языка продвигается вперед, кончик его находится у нижних зубов, средняя часть спинки языка приподнимается к твердому нёбу, корень его отодвигается от задней стенки зева. В соответствии с данными характеристиками марийские гласные переднего ряда подразделяются на следующие группы: **по подъему** — высокий [и, ү], средний [э, ө], низкий [а]; **по огубленности** — неогубленные [и, э, а], огубленные [ө, ү].

НЕОГУБЛЕННЫЕ ГЛАСНЫЕ

Фонема [и] является самым высоким по степени подъема. Губы при ее произношении остаются пассивными, образуя широкую щель.

Фонема [э] — по своей артикуляции фонема переднего ряда. По подъему она занимает положение примерно среднее между [и] и [а]. В результате понижения подъема языка корень его несколько отходит назад, а кончик продвигается вперед и касается верхней части десен нижних зубов.

Фонема [а] — максимально открытый гласный переднего ряда. При его произношении язык имеет плоскую поверхность, кончик языка касается десен нижних зубов.

ОГУБЛЕННЫЕ ГЛАСНЫЕ

Фонема [ү] встречается только в сильной позиции и в предударном слоге. При ее произношении язык напряжен незначительно и занимает положение по подъему несколько ниже, чем при *и*. Кончик же языка продвинут вперед и касается нижних резцов.

Фонема [ö] встречается во всех положениях, кроме заударного слога перед согласным. По артикуляции фонема представляет собой огубленную параллель гласного [э]. При ее реализации язык опущен и продвинут вперед, кончик его касается внутренней поверхности резцов.

ГЛАСНЫЕ ЗАДНЕГО РЯДА

К гласным заднего ряда в марийском языке относятся: *о, у*. При произношении гласных заднего ряда масса языка отодвигается назад и поднимается к мягкому нёбу. Задний резонатор при этом значительно уменьшается, а передний — увеличивается, в результате отхода языка назад и огубленности. При произношении фонемы [о] масса языка отодвигается назад, расстояние между корнем языка и задней стенкой зева максимально сокращается. Кончик языка значительно оттягивается назад, спинка его поднимается к мягкому нёбу. Губы при этом сближены и образуют круглую щель, но они менее выдвинуты вперед, чем при произношении других огубленных гласных. Фонема [у] встречается в основном в ударном и предударном положениях. По своей артикуляции она может быть охарактеризована как огубленный гласный заднего ряда, верхнего подъема. Язык при произношении этого гласного максимально приближается к мягкому нёбу и по сравнению с гласным *о* несколько продвигается вперед.

СМЕШАННЫЙ РЯД

К гласным смешанного ряда в марийском языке относится фонема [ы]. Она появляется во всех положениях, кроме абсолютного конца. При ее произношении кончик языка занимает более переднее положение, чем при реализации гласных заднего ряда. Спинка языка занимает среднее положение между [о] и [у]. Кончик языка находится в несколько приподнятом положении.

Итак, гласные фонемы марийского языка можно представить в следующей сводной таблице 1 [Иванова, Сагдуллина 2012: 12].

Таблица 1

Гласные фонемы марийского языка

Передний ряд Губные — негубные	Смешанный ряд	Задний ряд
и ÿ öэ а	ы	у о

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФОНЕМАТИЧЕСКИХ СИСТЕМ
ФРАНЦУЗСКОГО И МАРИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Для системы гласных фонем марийского и французского языков характерна прежде всего количественная разница. В марийском языке имеется 8 гласных, в то время как фонетическая система французского языка включает 15 гласных звуков.

Проведенный сопоставительный анализ систем фонем марийского и французского языков позволяет выделить их сходные и дифференциальные черты. Объединяющими, сходными чертами гласных сопоставляемых языков являются:

1) Передний характер произношения. Например: мар. *имне* [имн'ы] 'лошадь', *ÿдыр* [ÿдыр] 'девочка'; фр. *image* [ima: g] 'картина'.

Таблица 2

Классификация гласных звуков по горизонтальному положению языка

	Французский язык	Марийский язык
Передний ряд	i e a ø œ y ɛ	и э ÿ ö
Средний ряд	—	ы а
Задний ряд	ɔ ɔ̃ o u α ã	у о

2) Дифференциация гласных по степени подъема (верхний, средний, нижний). Например: мар. *кÿмыж* 'тарелка' ~ *комыж* 'обложка'; *чан* 'котёл' ~ *чын* 'правда'; фр. *fait* ~ *fée*, *sothe* ~ *sauté*.

Таблица 3

Классификация гласных звуков по вертикальному положению языка

	Французский язык	Марийский язык
Верхний подъем	i u y	и у ÿ
Средний подъем	e ø œ ã ɛ ɛ̃ ɔ ɔ̃ o	э о ы ц
Нижний подъем	α а ã	а

3) Дифференциация гласных по огубленности/неогубленности: лабиализованные/нелабиализованные гласные. Например: мар. *шöр* 'молоко' — *шер* 'бусы', *кава* 'небо' — *кова* 'бабушка'; фр. *pir* — *pur*, *sel* — *seul*. Однако французские гласные [y- у] отличаются от соответствующих марийских большей продвинутостью вперед, напряженностью и более сильной огубленностью [Зорина, Сагдуллина 2013: 32—40].

Классификация гласных по положению губ

	Французский язык	Марийский язык
Лабializedанные	œ ø у ou œ ɔ ɔ̃	ÿ ö о у
НелабIALIZEDанные	i e ε ê ɛ a	и э а ы

Наряду с выявленными сходными чертами системы гласных фонем французского и марийского языков значительно различаются. Как видно из таблиц, гласные французского языка образуют 4 группы по подъему, а марийского языка — три подгруппы.

Несмотря на то, что и во французском, и в марийском языках гласные дифференцируются по подъему и ряду, имеются специфические различия между вокалическими системами сравниваемых языков. Французский язык располагает фонемами [e — ε], отличающимися по степени открытости. В марийском языке представлена только одна нейтральная фонема [э], которая характеризуется меньшей открытостью и большей продвинутостью вперед, чем французский звук [ε], и соответственно, большей открытостью и меньшей продвинутостью, чем французский [e]. Французской оппозиции фонем по степени открытости [ɔ — о] в марийском языке соответствует нейтральный [о], который является более открытым, чем французский [о], и менее открытым, менее продвинутым вперед, чем французское [ɔ].

По ряду сравниваемые языки образуют поляризацию фонем переднего и заднего ряда. Например: фр. *jeune ~ jaune, mal ~ male*. В марийском языке французской оппозиции [a — α], которая, впрочем, является нестабильной, соответствует нейтральный звук [а], более задний, чем французский [a] и более передний, чем французский [α]. Основным отличием французской системы гласных от марийского вокализма является наличие в нем носовых звуков, отсутствующих в марийском языке, фр. *penser ~ passer*.

Несмотря на отсутствие носовых гласных в полном смысле слова, явление назализации свойственно и марийскому языку. Под влиянием носовых согласных м, н, н', њ марийские гласные подвергаются назализации. Степень назализации зависит от положения гласного по отношению к носовому согласному [Оразаева, Иванова 2016: 42—45]. Если гласная находится между носовыми согласными, назализация охватывает всю длительность звука, например, *мом* [mõm] 'что', *муйым* [mõym] 'мёд' (Вин. пад.), *муно* [muno] 'яйцо'. Перед носовыми согласными назализация незначительна. Она охватывает конец гласного, примерно, на 30% его длительности. После носовых согласных носовой оттенок приобретает начало гласного, где назализация достигает 70% длительности звука, а иногда и больше, например: *тамак* [tamak] 'табак', *шеме* [šeme] 'черный'.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, фонетическая интерференция, если ее рассматривать в психолингвистическом плане, представляет собой прежде всего искажение произносительных норм системы изучаемого иностранного языка в результате взаимодействия в со-

знании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух языков: родного, например, марийского, и иностранного, в нашем случае французского, через перенос слуховых и произносительных навыков. При этом характер проявления интерференции во многом определяется наличием или отсутствием типологического сходства и генетического родства контактирующих языков.

Сопоставительный анализ, оставаясь наилучшей исходной ступенью описания поведения билингва, позволяет представить реальную картину фонетических нарушений в речи студентов мари, изучающих французский язык.

Марийский язык, имея отличную от французского языка артикуляционную базу, но в то же время фонологическую систему со сходными фонетическими характеристиками гласных, оказывает сильное отрицательное интерферирующее влияние на французское произношение студентов мари. При этом наиболее типичными отклонениями от нормативных характеристик являются:

- замена французских огубленных гласных похожими на них по своим фонетическим характеристикам звуками родного марийского языка;
- ненормативная реализация неогубленных гласных переднего ряда с недостаточно энергичным растяжением губ;
- неполная назализация носовых французских гласных, формируемая преимущественно за счет произнесения родного смычного согласного [ŋ];
- замена более открытых французских гласных [а, е, œ] на похожие по своим характеристикам, но более закрытые звуки родного языка.

© Иванова И.Г., Егошина Р.А.

Дата поступления: 24.04.2015

Дата принятия к печати: 07.06.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гордина М.В. (1997). Фонетика французского языка [*Gordina M.V. Phonetics of the French language*]. 2-е изд. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та.
2. Егошина Р.А. (2016). О ритме диалогической речи (на материале французского языка) [*Egoshina R.A. On the rhythm of the dialogical speech (on the material of French language)*] // Актуальные проблемы романо-германской филологии и преподавания европейских языков в школе и вузе. Йошкар-Ола: Мар. гос. ун-т.
3. Зорина З.Г., Сагдуллина Е.В. (2013). Французская речь мари (произнесение губных гласных переднего ряда) [*Zorina Z.G., Sagidullina E.V. French Marie (pronouncing labial vowel front row)*] // Актуальные проблемы исследования и преподавания французского языка: материалы II заочной Международной научно-практической конференции. Йошкар-Ола.
4. Иванов И.Г. (2000). Кызытсе марий йылме. Фонетика [*Ivanov I.G. Kyzyitse mariy yilme. Phonetics*]. Йошкар-Ола.
5. Иванова И.Г., Егошина Р.А. (2015). О проблеме интонационной интерференции типологически неродственных языков (на примере французского и марийского языков) [*Ivanova I.G., Egoshina R.A. About the problem of intonational interference typologically unrelated languages (for example French and Mari languages)*] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 12 (54).
6. Иванова И.Г., Сагдуллина Е.В. (2012). Французский язык в качестве второго иностранного [*Ivanova I.G., Sagidullina E.V. French as a second language*]: учеб.-мет. пособие. Йошкар-Ола: Мар. гос. ун-т.

7. *Куклин А.Н.* (2013). Олык-эрвел мари́й фонетика [*Kuklin A.N. Olyk-ervel Mari phonetics*]. Йошкар-Ола: Мар. гос. ун-т.
8. *Мечковская Н.Б.* (2001.) Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков [*Mechkovskaya N.B. General linguistics: Structural and social typology of languages*]. М.: «Флинта».
9. *Оразаева А.А., Иванова И.Г.* (2016). Сопоставительный анализ фонемного состава мари́йского и французского языков [*Orazayeva A.A., Ivanova I.G. Comparative analysis of the system of phonemes in Mari and French language*] // Актуальные проблемы романо-германской филологии и преподавания европейских языков в школе и вузе. Йошкар-Ола: Мар. гос. ун-т.

PHONETIC INTERFERENCE IN MARI STUDENTS' FRENCH PRONUNCIATION

I.G. Ivanova, R.A. Egoshina

Mari state University

Kremlin Street, 44, Yoshkar-Ola, Mariy-El, 424002

iraida44@yandex.ru; affaires@mail.ru

This article presents results of a comparative analysis of interfering vowel phonemes systems in the Mari and French languages. The authors examine deviations from normative characteristics. Comparative and contrasting analysis of the two sound systems in contact allows to foresee possible distortions in the secondary sound system. The data help reveal and clarify the reasons of certain phonemic distortions in the French language when in contact with the Mari language.

Key words: interference, bilingualism, the French language, the Mari language, comparative analysis, vowel system, differential characteristics